

ORIGINALE

TERA

Verda 'na voeulta
E piena da parol,
Tera
Ca t'hee scultàa
Sguignì ul trapon
E bastemà i roeuš.
Tera
Ho idüü i siren
Di stabiliment
Dientà siringh
E i tett di tosã
dientà mazz da timor
Tera
Ca t'hee idiüü
Burla giò ul fõ
E sradisà ul casan.
Mi a canti i pà
Ca pà hinn mai stai,
Mi a cant i fioeu
Ca fioeu hinn mai stai.

E crepan
Cui denc in dul gudron,
Nanca la tera sa po pü tucà,
Nanca un Tisin d'inchiostrar
L'è asèe pa scrì la so storia
Ca l'è la nostra.
Cala d'ogni fir d'erba trašaa,
Dra imigrazion
E di padron.
Rutam, d'una muntagna da rutam.
Tera nostra
Tusa dul giazz e di lach,
I dì tašüü bojan anmò
Sott i navaa di stabiliment,
Süi clér di botegh,
Süi marciapee
Gh'è pü da om.

E ho idüü büšecch dra mè tera

TRADUZIONE

TERRA

Verde una volta
E piena di parole,
Terra,
Che hai ascoltato
Squittire la talpa
E bestemmiare le rose.
Terra
Ho visto le sirene
Degli stabilimenti
Diventare siringhe
E i seni delle ragazze
diventare mazzi di tumori
Terra
Che hai visto
Cadere giù il faggio
E sradicare la quercia.
Io canto i padri
Che padri non sono mai stati,
Io canto i figli
Che figli non sono mai stati.

E muoiono
Con i denti nell'asfalto,
neppure la terra si può più toccare,
Neppure un Ticino d'inchioostro
Basta a scrivere la loro storia
Che è la nostra;
Quella di ogni filo d'erba sprecato,
dell'immigrazione
e dei padroni.
Rottami di una montagna di rottami.
Terra nostra
Figlia del ghiaccio e dei laghi,
I giorni taciuti abbaiano ancora
Sotto le navate degli stabilimenti,
Sulle saracinesche dei negozi,
Sui marciapiedi
Non ci sono più uomini.

E ho visto gli intestini della mia terra

Secas al su
Me cent'ann da pan poss,
Da calderin c'han picàa par nagott.
Mi a canti ul brügià dra carna in scatola
E ul tanf dra cultüra.
A canti ul duman
Me 'na pesciava in de la panscia.
Tera,
Indaben l'ültim ca ta carèza,
l'ültim ca ta ciama
Tera

Seccarsi al sole
Come cent'anni di pane raffermo,
Di ciottoline che hanno picchiato per
niente.
Io canto il muggire della carne in
scatola,
Canto il fetore della cultura.
Canto il domani
Come un calcio nella pancia.
Terra,
Forse l'ultimo che ti accarezza,
L'ultimo che ti chiama
Terra

ORIGINALE
CANZON PARA MALPENSA 1

Sacar
Hinn i busch.
E i praa.
E la nostra aqua.
E ul vent.
E la fioca.

Sacar
Hinn i radiš.
E la nostra lingua.
Nanca tücc i geš dul mund,
Nanca ul Papa
A varan me un bachet da niscioeura,
O un cipì d'üşel,
O na rungia d'aqua
Fregia me 'n biss.

E mò tacan cul ciar
A s'cepà ul busch
Da la Malpensa.
Mò ul lapà,
I travestiment,
I religion
Hinn müsüràa.

Van via i camius
Me scurbatt
Cun la nostra storia.
E a valzum i oeuc al ciel
Cun la pagüra da truà
Un gran büš da sura
A nonch.
E moll me na pisava,
A va in giò a crepà
Ul Tišin.

TRADUZIONE
CANZONE PER LA MALPENSA 1

Sacri
Sono i boschi.
E i prati.
E la nostra acqua.
E il vento.
E la neve.

Sacre
Sono le radici.
E la nostra lingua.
Neppure tutte le chiese del mondo,
Neppure il Papa
Valgono come un rametto di nocciolo,
O un cinguettio d'uccello,
O un ruscello d'acqua
Fredda come una: biscia.

E adesso iniziano col chiaro
A rompere il bosco
Della Malpensa.
Adesso le chiacchiere,
I travestimenti,
Le religioni,
Sono misurate.

Vanno via gli autocarri
Come cornacchie
Con la nostra storia.
E alziamo gli occhi al cielo
Con la paura di trovare
Un gran buco sopra
Di noi.
E molle come una pisciata,
va in giù a morire
il Ticino.

ORIGINALE

CANZON PARA MALPENSA 2

Rispett pa i mort ca vivan
Sot i riv dul Tišin,
brasciàa da i radiš di brügher.
Pa i oss ca ra sciloria
La tiraria mai foeura.
Pa la fioca dislinguàa,
Par tütt ul su,
E tücc i nocc
Suteràa in sti busch.
I a spianaran tücc me sempar,
I padron.
E poeu anca mò dumà parol
Davanti a lur, cume se
La nostra tera,
la nostra aqua,
Ul nostar vent,
E la nostra fioca
Aj fusan mia nostar.
Me piant senza radiš
A sem nisciàsa
Mai pü na nocc e un dì
Cun la vuš ca vegn da luntan.
Ga casciarann via
La vita cui oeucc da gudron
La spia i busch,
La ca di pà,
Ca par mila e mila e mila an
Hann vivüü chì,
Hann mangiàa chì,
Gh'hann fai nass nonch.
Sculta...
Già dess a trema ul busch.
E burlan giò di piant
I oeuv di niàa.
Mazan la vita par viv lur,
cu i so stüpid reuplan,
Cunvint ca gh'avrem sempar pagüra,
Ca sarem sernpar s'ciupàa.

TRADUZIONE

CANZONE PER LA MALPENSA 2

Rispetto per i morti che vivono
Sotto le rive del Ticino,
Abbracciati dalle radici delle brughiere.
Per le ossa che l'aratro
Non tirerebbe mai fuori.
Per la neve disciolta,
Per tutto il sole,
E tutte le notti
Sepolte in questi boschi.
Li spianeranno tutti come sempre,
I padroni.
E poi ancora soltanto parole
Davanti a loro, come se
La nostra terra,
La nostra acqua,
Il nostro vento,
E la nostra neve
Non fossero nostri.
Come piante senza radici
Siamo avvizziti;
Mai più una notte e un giorno
Con la voce che viene da lontano.
Ci cacceranno via.
La vita con gli occhi di catrame
Spia i boschi,
La casa dei padri,
Che per mille e mille e mille anni
Hanno vissuto qui,
Hanno mangiato qui,
Ci han fatto nascere noi.
Ascolta...
Già adesso trema il bosco.
E cadono giù dalle piante
Le uova dei nidi.
Uccidono la vita per vivere loro,
con i loro stupidi aeroplani,
Convinti che avremo sempre paura,
che saremo sempre scoppiati.

ORIGINALE

DUMAN VO CA'

L'è sira
E ho già preparàa la vališa.
Duman vo cà.
I oltar aj dorman,
Mi a podi mia.
Pugiàa al vedar a vardi ul ciel.
La luna l'è da l'oltra part,
E la da vess piena dul bianch
Ca la spantega sui piant.
Duman vo cà e apena podi
Vo in stabiliment a licenziam.
Vagan da via ul cù i padron.
Mi da goma an fò pù.
Voeuri viv da tera, da busch, d'erba,
Ul temp ca ma resta anmò.
"Vicc, sa te gh'eat rason:
Prüm gh'hann fai murì i besti in stala,
Mo ga mazan nonch".
Voeuri stà sù in casina,
Mung i vach,
Sternì la stala,
Che can la vegn, la me troeua induèe
Sun nasüü, a marscì den da la palta.

TRADUZIONE

DOMANI VADO A CASA

E' sera
E ho già preparato la valigia.
Domani vado a casa.
Gli altri dormono,
Io non posso.
Appoggiato al vetro guardo il cielo.
La luna è dall'altra parte,
E dev'essere piena, dal bianco
Che diffonde sulle piante.
Domani vado a casa e appena posso
Vado in stabilimento a licenziarmi.
Crepino i padroni.
Io di gomma non ne faccio più.
Voglio vivere di terra, di boschi, d'erba
Il tempo che mi resta ancora.
"Vecchio, se avevi ragione:
Prima ci han fatto morire le bestie in
stalla
Adesso ci ammazzano noi".
Voglio vivere in cascina,
Mungere le vacche,
Pulire la stalla,
Che quando viene, mi trovi dove
Sono nato, a marcire nel fango.

ORIGINALE

DÜ FIOEU

Aj varan nagott
Sti dü fioeu.
Von di nostar
E un teron.
Butej den na boza
Cui tulitt di tumatis voeuj
E i cart dul büter.
Cinquant'ann in düü
Hinn nia poch.
I pobi ogni vot an
I padron ja sbatan giù.

TRADUZJONE

DUE RAGAZZI

Non valgono niente
Questi due ragazzi.
Uno dei nostri
E un terrone.
Buttateli in una buca
Con i barattoli dei pomodori vuoti
E le carte del burro.
Cinquant'anni in due.
Non sono pochi.
I pioppi ogni otto anni
I padroni li sbattono giù.

ORIGINALE

UL LACH MORT

Di voeult ul ciel l'è bleu anmò.
Di voeult l'erba l'è verd' anmò.
Ma ul lach l'è mort.

Pien da toll,
Da strasc,
Da smacc d'oli,
Da ratt,
Ul lach l'è mort.

Han mazàa ul lach,
La nostra aqua.

La nostra gent la vuraria
Na piazza, na straa,
Anca dumà 'na rügheta,
Intitulàa al lach mort.

TRADUZIONE

IL LAGO MORTO

A volte il cielo è blu ancora.
A volte l'erba è verde ancora.
Ma il lago è morto.

Pieno di barattoli,
Di stracci,
Di macchie d'olio,
Di topi,
Il lago è morto.

Hanno ucciso il lago,
La nostra acqua.

La nostra gente vorrebbe
Una piazza, una strada,
Anche soltanto un vicolo,
Intitolato al lago morto.

ORIGINALE

SCIOPERO IN DUL BASET

Ai cap ch'è turnàa sü la vuš:
"Fe 'nda i telar, liger.
Fe 'nda i telar o si licenziàa".
Ma i uperari in mež ai curidur
Stan setàa giò su i casett di spœul
E aj cantan i canzon dul socialismo.
"Ven fœura dul Cumon, Bufon,
T'em tœuj i scarp
par andà a Roma".
Con la so panscia mola
e i so gambett da selas
Ul Baset l'è già scapàa a Milan.
Can gh'è la malparada
dumandegh mia ul curacc.
Nanca dadrée di füşji spianàa.
E avanti i don cui zocur in man.
Han ciapàa anca la Celesta,
E gh'è già rivàa Ngiulin.
"Tignel, o i carabigner ga splan.
Tignel, cal g'ha do tušan da tirà
grand".
E va'n sciopero anca ul Maino,
Anca ul Belora e ul 'Ceste Pasta.
Anche Büsti Grand.
I padron, a puš di vedar, scultan
Stremii i pugni sü i mür
E ul rimbumbà da la rizada.
Cu i did fan caminà ul rušari,
Ma cui urecc ben vert, aj speran
Da senti sparà.

TRADUZIONE

SCIOPERO ALLA BASSETTI

Ai capi è ritornata su la voce:
"Fate andare i telai, disgraziati.
Fate andare i telai o siete licenziati".
Ma gli operai in mezzo ai corridoi
Stanno seduti sulle cassette di spole
E cantano le canzoni del socialismo.
"Vieni fuori dal Comune, Buffoni.
Ti abbiamo comprato le scarpe
per andare a Roma".
Con la sua pancia molle
E le sue gambette di sedano
Il Bassetti è già scappato a Milano.
Quando le cose vanno male
Non chiedetegli il coraggio.
Neppure dietro i fucili spianati.
E avanti le donne con gli zoccoli in
mano.
Han preso anche la Celeste,
ed è già arrivato Angiolino.
"Tenetelo, o i carabinieri gli sparano.
Tenetelo, che ha due bambine da tirare
grandi".
E va in sciopero anche il Maino,
anche il Bellora e l'Alceste Pasta.
Anche Busto Arsizio.
I padroni, dietro i vetri, ascoltano
Spaventati i pugni sul muro
E il rimbombare dell'acciottolato.
Con le dita fanno camminare il rosario,
ma con le orecchie ben aperte, sperano
di sentire sparare.

SCIURA MARIA

Sòta la man
La tò teta mangiada,
Cunsciada me cent'an fa.
Te dumandà stremìa:
"Ma uperì mia?
L'è già trop avanzà?"

Cinquantot'an
O cinquantanoœuv.
Mai spusada.
Serva in cà.
Sül letin
Te ghe seat ti,
Sciura Maria.

"Sem religiuš anca nonch.
Anca mi".
E teat ciapà culur,
püsè sücūra.
Menu scema.
Se gh'ean altar scemi
Cun ti.

"Te vedaret, sciura Maria.
Te vedaret".
Chi sa se da là
Te ne truvà almen von
Da tücc i sant ca te
Pregà?

Chi sa se ul Padr'Eternu
Al capiss chi me ti
Ca credan a i miracul?
E chi me mi, ca sa
Dumandan parchè la religiun l'han mia
Lasa cress?

Parchè d'un rivoluzionari
N'han fai un lecapè?

SIGNORA MARIA

Sotto la mano
La tua mammella mangiata,
conciata come cent'anni fa.
Hai chiesto spaventata:
"Non mi operate?
E' già troppo avanzato?"

Cinquant'otto anni
O cinquantanove
Mai sposata.
Serva in casa.
Sul lettino
C'eri tu
Signora Maria.

Siamo religiosi anche noi.
Anche io".
E avevi preso colore,
più sicura.
Meno scema.
Se c'erano altri scemi
Con te.

"Vedrai, signora Maria.
Vedrai"
Chissà se di là
Ne hai trovato almeno uno
Di tutti i santi che hai
Pregato?

Chissà se il Padre Eterno
Capisce quelli come te
Che credono ai miracoli?
E quelli come me che si
Domandano perché la religione non
l'hanno
Lasciata crescere?

Perché di un rivoluzionario
Ne hanno fatto un leccapiedi?

ORIGINALE

NA MAMETA

Na mameta l'è drè a fa un majon
Par ul naudin, ca la ved
Do voelt a l'an.
E sa strasisan cun la lana
Anca i regord di sò fiœu
Da la sò vita e dul sò om
Suteràa in d'un paeš
Par le inscì luntan.
L'è chì ai vegioni da tri an.
Un dì ca l'è riusiì a scapà fœura
Dul cancel,
L'ha traversàa u stradun
E l'ha podüü vardà giò in
Da la val.
In fund, dopu ul lach,
Gh'è ul sò paeš,
I sò gent
E i sò straa da la memoria,
I sò radis
E ul sentiment

TRADUZIONE

UNA NONNETTA

Una nonnetta sta facendo un maglione
Per il nipotino, che vede
Due volte all'anno.
E si consumano con la lana
Anche i ricordi dei suoi figli,
Della sua vita e del marito
Sepolto in un paese
Per lei tanto lontano.
E' qui all'ospizio da tre anni.
Un giorno che è riuscita a scappare
Fuori dal cancello,
Ha attraversato lo stradone
E ha potuto guardare giù
Nella valle.
In fondo, dopo il lago,
c'è il suo paese,
La sua gente
E le sue strade della memoria
Le sue radici.
E l'integrità mentale